Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Гуляева И.В.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.П. Симутова

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

Введение 4

1 Методические рекомендации по выполнению письменного перевода 5

2 Методические рекомендации по работе со словарем 6

3 Методические рекомендации по подготовке к промежуточной и итоговой аттестации 8

Введение

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием рабочей программы дисциплины, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, основной и дополнительной литературой, необходимой для эффективной подготовки к практическим занятиям.

Обязательным является посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем. В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, выполняемые упражнения; а также отдельную тетрадь-глоссарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

**Рекомендации преподавателю**

1. Принципы организации занятия

Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый студент непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служит принцип чередования внеконтекстных (последовательность слов и цифр) и контекстуальных (на материале связных текстов) упражнений; включение в урок шуточных упражнений (для снятия стресса); выполнение упражнений, основная цель которых – психологическая поддержка обучаемых (например, запоминание рифмованных текстов или выполнение упражнения «снежный ком», где особенности организации текста облегчают запоминание). На поддержание рабочего напряжения также направлено правило: один студент выполняет упражнение – все остальные готовы к ответу; студенты не должны догадываться, кого сейчас спросит преподаватель.

Занятие должно быть тематически однородным. Тематическая однородность материала задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привьет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи. Кроме того, тематическая однородность в течение целого занятия неизбежно приведет к ослаблению внимания студентов, которым надоест в течение трех часов сосредотачиваться на одной проблеме.

Не следует смешивать рабочие и аналитические моменты занятия! Студента нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Это не должен делать ни преподаватель, ни товарищ по группе. Имитация работы переводчика должна быть полной. Студент должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом задач перевода. Иначе навык личной ответственности за перевод и навык порождения цельного текста не сформируются. А вот после выполнения задания коллективное обсуждение ошибок, то есть анализ результатов перевода – обязателен. Анализ должен быть кратким и не превышать по времени 10% занятия. Уже на начальном этапе преподавателю необходимо выработать свою систему фиксирования ошибок, чтобы затем обратить на них внимание студентов.

Не имеет смысла обсуждать все ошибки. На первое место в течение всего начального этапа должны быть поставлены:

- линейность речи при переводе, то есть отсутствие в ней повторов. У студентов должен выработаться рефлекс: начал говорить – заверши начатую фразу, не поправляя себя;

- законченность суждений. Каждое начатое предложение должно быть завершено. «Брошенных» фраз не должно быть;

- ошибки в понимании и – соответственно – в передаче содержания;

- «сор» в речи – сорные слова и звуки;

- паузы при переводе.

Так называемые речевые ошибки, то есть ошибки в пользовании нормой русского или немецкого языка, на начальном этапе строго судить не стоит. Иначе основной навык – умение порождать единый, связный текст – может и не сформироваться. Снисходительность необходима на начальном этапе и при оценке скорости перевода.

Начинать занятие лучше всего с упражнений по речевой технике, поскольку они активизируют навыки говорения, которые будут необходимы вам в течение всего занятия.

Устному переводчику приходится работать в режиме дефицита времени, поэтому контрольный фактор времени следует ввести в обучение с самого начала. Преподавателю важно при выполнении любых упражнений фиксировать скорость их выполнения каждым студентом. В качестве наглядного фактора контроля времени можно использовать песочные часы.

1. Установка на индивидуальный подход в обучении

Понятно, что стартовый уровень навыков у студентов примерно одинаков. А вот природные способности у всех разные. И в ходе обучения необходимо по возможности создавать такую обстановку, чтобы каждый студент мог максимально развить свои природные задатки. Значит, каждому должно доставаться задание, которое ему по силам.

1. Направленность трансляции

Человек, начинающий заниматься устным переводом, психологически настроен на то, что переводить с иностранного языка на родной гораздо легче, чем с родного на иностранный. Если говорить о полноценном переводе, то это, безусловно, верно. Перевод на родной язык всегда по качеству выше, но сделать его не проще, а сложнее. Это связано с двумя обстоятельствами: во-первых, на этапе восприятия человек лучше и надежнее понимает родной текст, нежели иностранный; во-вторых, при переводе на иностранный язык человеку гораздо проще сделать выбор варианта перевода, поскольку система иностранного языка, сложившаяся у человек, даже очень хорошо его знающего, проще и беднее, чем система родного языка. Фактически при переводе на иностранный язык переводчик воссоздает весьма упрощенный вариант исходного текста.

Но из этого следует важный методический вывод: переводческие упражнения разумнее начинать с перевода на иностранный язык.

**Рекомендации студентам**

1. Установка на интенсивность работы на занятии

Получить навыки устного перевода можно только при условии, что вы будете все силы вкладывать в занятие. Настроитесь на то, что на занятии идет непрерывный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность. Ваш преподаватель знает, как трудно все занятие не расслабляться, знает, что при этом быстро накапливается усталость, поэтому во время занятия сложное будет чередоваться с простым. Кроме того, для вас специально приготовлены развлекательные задания. Но и развлекательные задания преследуют ту же цель – научить вас переводить устно.

1. Установка на интенсивность работы вне занятия

В течение всего тренинга вы должны использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Пытайтесь переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними и друзьями. Тренируйте себя с помощью магнитофона, например, записывайте свой перевод текста, который вам кто-то зачитывает вслух. Делайте эхо-повтор передач радио и телевидения – на русском и немецком языках. Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать теле-и радиопередачи на иностранном языке (например, около 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести (это может быть любой «третий» язык: финский, голландский, турецкий).

1. Установка на конкурентность

На занятии необходима обстановка нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат.

Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет – только я!), которая его мобилизует. А вот, если начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

1. Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением

Вам легко будет соблюдать последнее условие – проявлять уважение к конкуренту, если вы будете постоянно работать над своим переводческим поведением. Имеется в виду самоконтроль при соблюдении нейтральной позиции транслятора. Переводчик должен привыкнуть не реагировать на эмоциональное содержание слов оратора, речь которого он переводит, ничем не выдавать своего отношения к личности говорящего. Займитесь, прежде всего, выработкой позиции транслятора. Освоив эту позицию, приступайте к выработке остальных компонентов переводческого поведения: старайтесь не отворачиваться от оратора, не делать руками посторонних движений, не закатывать и не закрывать глаза.